**спецификация ТЕСТА**

**по дисциплине «Теория перевода»**

**комплексного тестирования в магистратуру**

(вступает в силу с 2024 года)

**1. Цель составления:** Определение способности продолжать обучение в организациях реализующих программы послевузовского образования Республики Казахстан.

**2. Задачи:** Определение уровня знаний поступающего по следующим группам образовательных программ:

**M056 - Переводческое дело, синхронный перевод (английский)**

Шифр наименование группы образовательных программ

**3. Содержание теста:** Тест содержит учебный материал по дисциплине «Теория перевода» в соответствии с типовым учебным планом по следующим темам:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Содержание темы** | **Уровень трудности** | **Количес**  **тво заданий** |
| 1 | Формирование, развитие и основы переводоведения и вклад отечественных и зарубежных учёных в развитие науки | А-2  В-2 | 4 |
| 2 | Техники и стратегии в письменном и устном переводе. Роль выбора правильной стратегии и её влияние на достижение коммуникативной цели перевода | А-2  В-2  С-1 | 5 |
| 3 | Лингвистические модели перевода (денотативная, трансформационная, семантическая, эквивалентная) | В-2  С-2 | 4 |
| 4 | Переводческая компетенция. Переводчик – как посредник межкультурной коммуникации | А-1  В-2  С-2 | 5 |
| 5 | Лингво-культурологические, межкультурные, прагматические, когнитивные аспекты перевода | А-2  В-2 | 4 |
| 6 | Концепция передачи непереводимого в переводе | А-1  В-1  С-1 | 3 |
| 7 | Виды перевода. Типология и классификация перевода | B-1  С-2 | 3 |
| 8 | Лексические и грамматические трансформации в переводе | A-1  C-1 | 2 |
| **Количество заданий одного варианта теста** | | **30** | |

**4.Описание содержания заданий:**

Тестовые задания по теории перевода позволяют определить степень понимания специфики, лингвистической теории перевода и закономерностей переводческой деятельности специалиста, готового и способного эффективно реализовываться в своей профессиональной деятельности как медиатора между представителями разных культур и языков.

**5. Среднее время выполнение задания:**

Продолжительность выполнения одного задания - 2 минуты.

Общее время теста составляет 60 минут

**6. Количество заданий в одной версии теста:**

В одном варианте теста - 30 заданий.

Распределение тестовых заданий по уровню сложности:

- легкий (A) - 9 заданий (30%);

- средний (B) - 12 заданий (40%);

- сложный (C) - 9 заданий (30%).

**7. Форма задания:**

Тестовые задания представлены в закрытой форме, что требует выбора одного правильного ответа из пяти предложенных.

**8. Оценка выполнения задания:**

При выборе правильного ответа претенденту присуждается 1 (один) балл, в остальных случаях – 0 (ноль) баллов.

**9. Список рекомендуемой литературы:**

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник и Практикум для академического бакалавриата, изд. 3, 2021. 387 с.

2. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода, изд. 5., 2020. 176 с

3. М.Ю. Илюшкина. Теория перевода: основные понятия и проблемы: [учеб. пособие]/;[науч. ред. М. О. Гузикова] ; М-во образования и науки рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015.

4. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста. – М., 2013

5. Н. Галь. Слово живое и мёртвое. – М., 2019

6. Kunanbayeva S. S. (2017) Conceptological basics of cognitive linguistics in the formation of polylingual personality. Almaty, 264 p.

7. Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. Технология последовательного перевода. Учебное пособие. – М., 2017

8. М.Ю. Илюшкина. Теория перевода. Основные понятия и проблемы. Учебное пособие. – М., 2016

9. Пиввуева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода (на английском материале) – М., 2008